



DATOS IDENTIFICATIVOS

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego

Materia	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230V01301			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 2	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias de titulación

Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	A3	B1
	A4	B12
	A27	B23
	A33	

Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	A3 A4 A17 A18 A22 A33	B1 B12 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	A3 A17 A18 A22 A27	B1 B5 B7 B9
Capacitar ao discente para que manexe con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, tradución e interpretación de textos.	A3 A22 A27	B6 B8 B14

Contidos

Tema	
Tema 1. Introducción ás linguas de especialidade.	1.1. O concepto de especialidade. 1.2. Lingua xeral e lingua de especialidade. 1.3. Niveis de especialización.
Tema 2. Recursos para o traballo en lexicografía especializada.	2.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 2.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 3. Descrición lingüística do léxico de especialidade.	3.1. Aspectos ortotipográficos. 3.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. 3.2.1. Procedementos internos: derivación e composición. 3.2.2. Outros procedementos de lexicoxénese. 3.3. Aspectos semánticos e léxicos.
Tema 4. Cuestións textuais.	4.1. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo divulgativo. 4.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo de investigación.
Tema 5. A corrección dos textos.	5.1. Corrección gramatical. 5.2. Corrección léxica. 5.3. Corrección estilística.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	24	16	40
Debates	1	8	9
Traballos tutelados	11	48	59
Sesión maxistral	12	6	18
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	24	24

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán propostas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración do alumnado e o docente.
Debates	Haberá un debate sobre o libro de lectura obrigatoria A ciencia no punto de Mira. Formarase un grupo que terá que discutir co profesor nunha proba oral, ó final do semestre, cuestións que xurdan da lectura demorada do texto proposto.
Traballos tutelados	O alumnado presentará individualmente dous traballos propostos. Avaliaranse os resultados e a calidade lingüística da redacción.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

Atención personalizada

Probas	Descrición
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Debates	Ó final do cuadrimestre, nunha proba oral, discutiranse aspectos que xurdan da lectura do texto proposto. Formarase un grupo de debate que responderá as cuestións do profesor. Terase en conta a calidade da expresión oral.	15
Traballos tutelados	O alumnado terá que entregar dous traballos: 1. 30% da nota. Elaborarase un traballo sobre neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos. 2. 20% da nota. O alumnado terá que redactar un traballo de divulgación sobre un tema especializado, a partir dun conxunto de temas propostos. Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía e o formato.	50
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	35

Outros comentarios sobre a Avaliación

Lectura obrigatoria para o debate

Xurxo Mariño. Po de estrelas. Consello da Cultura Galega.

1ª edición das actas

O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación.

a) Avaliación continua: condicións

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota.

Condicións:

-Asistencia ó 80% por cento das aulas. Farase unha aplicación flexible deste criterio.

-Entrega dos traballos.

-Participación no debate.

Importante

Non se poderá renunciar á avaliación continua, unha vez escollida, agás por causas excepcionais e xustificadas.

O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única.

b) Avaliación única: condicións

1. Exame sobre os contidos da materia ó final do cuadrimestre (período de traballo autónomo, xaneiro de 2014, preferiblemente os días 13 ou 14 deste mes) (85%)

2. Participación no debate sobre a lectura obrigatoria. (15%).

2ª edición das actas (xullo)

A avaliación farase a través dun exame (85%) e dunha proba oral na que se discutan temas que xurdan da lectura obrigatoria. Terase moi en conta a calidade da expresión oral (15%).

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua. Para comprobalo, realizarase unha proba a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, pode acadalo por medios alleos á docencia desta materia.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA

ARNTZ, R. e PICHT, H. 1995 *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II.

- CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.
- CARBALLERIA ANLLO, Xosé María et alii. (2009). *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- CASSANY, Daniel. 1993. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- CIAPUSCIO, Guiomar.1993. □Reformulation textual: El caso de las noticias de divulgación científica. *Revista Argentina de Lingüística*9 / 1-2. pp. 69-117.
- CIAPUSCIO, Guiomar. .2000. □La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) <http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm>
- DAVIÑA FACAL, Luís. 1996. *Léxico científico*. Santiago: Xunta de Galicia.
- FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón 2009. *Lingua de calidade*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA. 2011. *Manual de galego científico*. 2a ed. A través editora.
- GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María. e RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. □Neoloxismos na prensa galega□ en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos (Capítulos 3 e 4).
- KUGUEL, Inés. 2000."La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm>
- LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.
- REAL ACADEMIA GALEGA. 2012. *Diccionario da Real Academia Galega*. En liña. www.realacademiagalega.org
- SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO. *Un idioma preciso*. <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html>
- SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DES SANTIAGO: Buscatermos. Base de datos terminolóxica.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Outros comentarios

Para superar esta materia hai que ter un amplo coñecementos dos aspectos normativos da lingua galega. Pártese do nivel C2 de competencia.
